

Origineel

ÜBERSETZUNG

KÖNIGREICH BELGIEN

GUTACHTEN DES STAATSRATES

Der STAATSRAT, Gesetzgebungsabteilung, erste Kammer, der am 16. Oktober 1997 von dem Minister-Präsidenten der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft, Minister für Finanzen, internationale Beziehungen, Gesundheit, Familie und Senioren, Sport und Tourismus um die Abgabe eines Gutachtens über einen Vorentwurf eines Dekretes "zur Zustimmung zum Vertrag über Verständigung und Zusammenarbeit zwischen dem Königreich Belgien, der Deutschsprachigen Gemeinschaft Belgiens, der Französischen Gemeinschaft Belgiens, der Flämischen Gemeinschaft Belgiens, der Wallo-nischen Region Belgiens, der Flämischen Region Belgiens, der Region Brüssel-Hauptstadt Belgiens und der Ukraine, unter-zeichnet in Brüssel am 23. April 1997" gebeten wurde, hat am 19. Februar 1998 folgendes Gutachten abgegeben :

1. In fine van het goed te keuren verdrag, vóór de handtekeningen, staat dat de Nederlandse, de Franse, de Duitse en de Oekraïense taal ervan gelijkelijk authentiek zijn. Derhalve dient de Duitse tekst, die niet aan de Raad van State werd toegezonden, ter goedkeuring te worden voorgelegd aan de Raad van de Duitstalige Gemeenschap.

De Raad van State verkeert niet in de mogelijkheid na te gaan of het voor advies overgelegde ontwerp overeenstemt met de Duitse tekst van het verdrag, meer bepaald wat de weergave van zijn opschrift betreft.

2. In fine van het enig artikel schrijve men :
"... wird uneingeschränkt wirksam sein".

3. Ook de memorie van toelichting dient te worden ondertekend door de voordragende Minister.

Die Kammer setzte sich zusammen aus

den Herren	J. DE BRABANDERE,	Kammervorsitzender,
	M. VAN DAMME,	Staatsräte,
	D. ALBRECHT,	
	G. SCHRANS,	Beisitzer der Gesetz-
	H. COUSY,	gebungsabteilung,
Frau	A. BECKERS,	Kanzler.

Der Bericht wurde von Herrn G. VAN HAEGENDOREN, Auditor, vorgelegt. Der Vermerk des Koordinationsbüros wurde von Herrn E. VANHERCK, Referendar, abgefaßt und dargelegt.

DER KANZLER,

DER VORSITZENDE,

A. BECKERS.

J. DE BRABANDERE.

Das Gutachten wurde unter der Aufsicht von Herrn H. VERHULST, Erster Auditor Abteilungsleiter, übersetzt.

FÜR DEN HAUPTKANZLER,



D. LANGBEEN.